

Culture & Translation

★ In China,
when people meet.

甲：“吃了吗？”

乙：“吃啦！”



How to translate?

A: "Have you had your mea'l?"

B: "Yes, I ha've."

"No, I havèh."

("Do you mean to invite me to di'inner?")



In western countries

A: “Lovely weather,
isn't it?”

B: “Yes, isn't it?”



★我爱你。 I love you.

★武行者心中要吃，
哪里听他分说，
一片声喝道，
‘放屁！放屁！’



Pearl S. Buck

Now Wu the priest longed much in his heart to eat, and so how could he be willing to listen to the explanation? He bellowed forth,

“Pass your wind, pass your wind!”



★the Queen's speech 女王的演讲辞？

英国首相的施政方针（通过女王说出）

the Queen's English 女王的详细言辞？


正宗英语，原则英语

grammar school 语法学校？

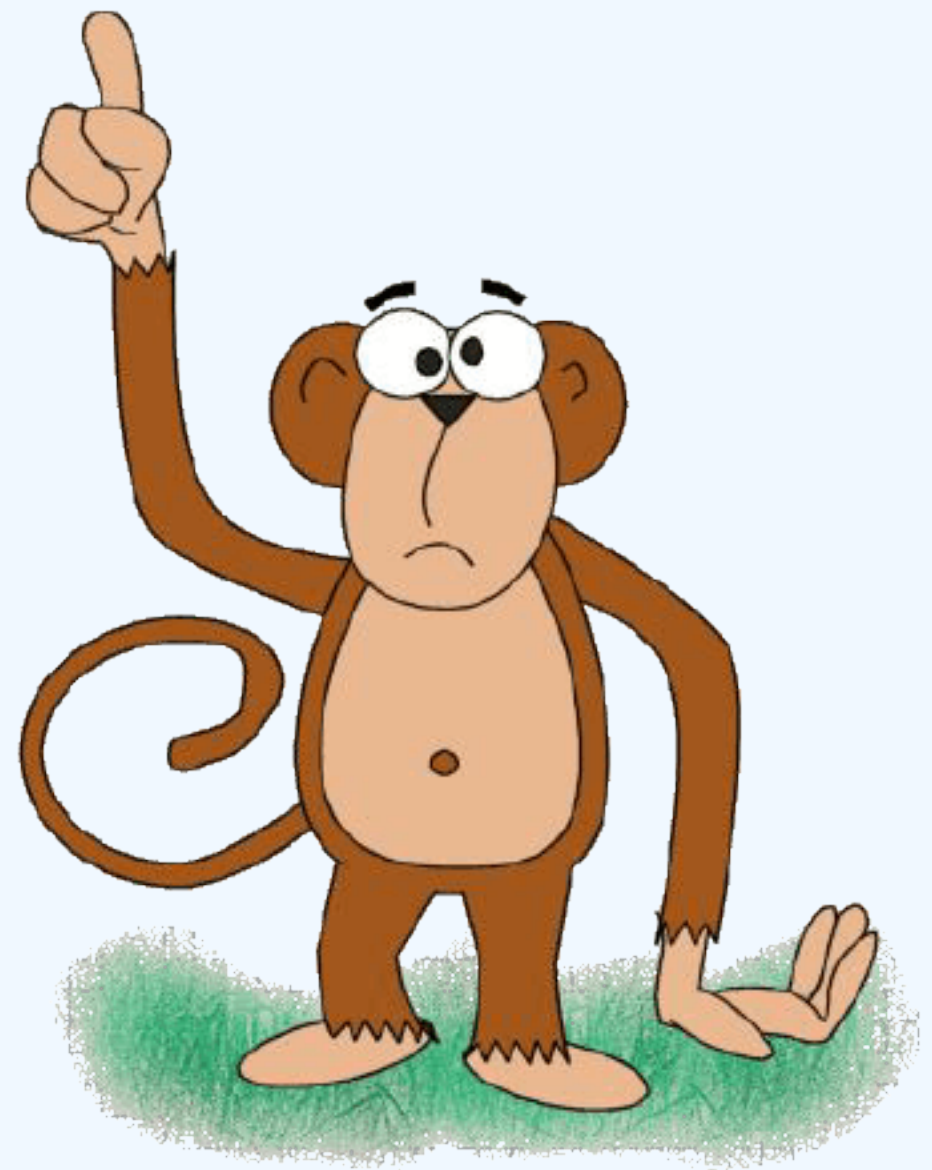
为培养升大学的学生而设的中学




一、什么是文化？

 据《大英百科全书》记录，在世界各国的正式出版物中，有关“文化”一词的定义目前大概有160多种。

Culture is whatever people
do monkeys don't.



 I define culture as **the way of life** and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. More specifically, I distinguish “cultural” from “universal” and “personal”.

——**Peter Newmark**

A total way of life of a people

What is “Culture”?

◆ Ideas

◆ Customs

◆ Values

◆ Attitudes

◆ Goals

◆ Practices

◆ Traditions

◆ Beliefs


◆ Morals

◆ Laws

The New World Encyclopedia:


- ✍ Culture is the totality of the spiritual, intellectual, and artistic attitudes shared by a group, including its tradition, habits, social customs, morals, laws, and social relations.
- ✍ Sociologically, every society, on every level, has its culture; the term has no implications of high development.

✍ 文化(culture)是一种内涵丰富又十分复杂的概念。我国古籍经典中早在西汉时期就已记载有“文化”一词。西汉刘向《说苑·指武篇》里已经有：“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也；文化不改，然后加诛。”这里的“文化”指古代封建王朝所施的文治和教化，与目前所说的“文化”涵义有较大的差异。

 我们目前一般所用的文化一词是19世纪末从日文中转译过来的，最早源于拉丁文cultura词。该词在拉丁文中的原义是“耕作、种植、作物”。

- ✍ 由于文化的丰富蕴涵，世界各国的学者尝试从不一样学科角度研究文化。
- ✍ 例如，**人类学者**认为文化是无所不在、无所不包的人类知识和行为的总体；**文化学者**则认为文化是人类社会“艺术、政治、经济、教育、修养、文学、语言、思维的总和”；**跨文化交际学者**认为文化是一种特殊形式的人际交流。

✍ 不过目前对“文化”一词最具有权威性的解释还是英国19世纪人类学家泰勒 (Edward Tyler 1832-1917) 在1871年出版的《原始文化》(Primitive Culture) 中所提出的定义：“文化是一种复杂体，它包括知识、信奉、艺术、道德、法律、风俗以及其他社会上习得的能力与习惯。”

 “Culture is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.”

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/558012005033006100>